

Miguel León-Portilla

La filosofía náhuatl estudiada en sus fuentes

Ángel María Garibay K. (prólogo)

Undécima edición

Ciudad de México

Universidad Nacional Autónoma de México
Instituto de Investigaciones Históricas

2017

526 p.

Ilustraciones

(Serie Cultura Náhuatl: Monografías, 10)

ISBN 978-607-02-8765-7

Formato: PDF

Publicado en línea: 30 de marzo de 2017

Disponible en:

<http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/filosofia/nahuatl.html>



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

DR © 2017, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, se requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México



CAPÍTULO V

EL HOMBRE NÁHUATL COMO CREADOR DE UNA FORMA DE VIDA

59. *La educación paterna.*

1. In teta: tlacamecayonelhuayotl, tlacamecayoepuhcayotl.
2. In qualli iyollo, teta piel, tlaceliani, moyolitlacoani, motequipachoani, cuexane, teputze, macuche.
3. Tlaczaltia, tlacauapaua, teizcaltia, tenonotza, tenotza, tenemiliztia.
4. Coyauac tezcatl quitemanilia, in necocxapo quitechilia, in tomauac ocutl in hapocyo...
(*Textos de los informantes indígenas de Sahagún*, edición facsimilar de Paso y Troncoso, v. VI, f. 199.)

60. *El ingreso al Calmécac o al Telpochcalli.*

In iquac otlacat piltontli niman caquia in calmecac, in anozo telpuchcali, quitoznequi, quinetoltia, umpa quivenchioa, quivenmana in teupan in calmecac ini tlamacazqui iez, in anozo telpuchtli.
(*Códice florentino*, edición bilingüe, *Florentine Codex*, Part IV, translated from Aztec into English by A. J. O. Anderson and Ch. E. Dibble, lib. III, p. 49.)

61. *Quiénes iban al Calmécac.*

In tlatoque, in pipilti, yoan in oc cequintin vel nanti vel tati, zan ien umpa in quimaquia in quinetoltia in inpilhoan, in calmecac: yoan in oc cequintin in aquin quinequi.
(*Ibid.*, p. 59.)

62. *Quiénes iban al Telpochcalli.*

Uncan mitoa in quenin macehoaltin quimoncaoia in
inpilhoan in umpa telpuchcalli.

(*Ibid.*, p. 49.)

63. *La enseñanza de tipo intelectual.*

Yoan vel nemachtiloia in tonalpoalli, in temicamatl, yoan
in xiuhamatl.

(*Ibid.*, p. 65.)

64. *El ideal de la educación náhuatl.*

In omacic oquichtli:
yollotetl, yollotlaquavac,
ixtlamati,
ixehyollo,
mozcalia.

(*Textos de los informantes indígenas de Sahagún*, edición
facsimilar de Paso y Troncoso, v. VI, f. 215.)

65. *Cualidades humanas más apreciadas por los nahuas.*

Auh in manel motolinia, in manel icnotlacatl,
in manel quicentzacui icnotlaczintli, inantzín, itatzín...
amo tlacamecaiotl motta,
za qualnemiliztli, vel ie motta...
in chipaoac yiollo,
in qualli yiollo, in icnoioyiollo...
in iollotetl...
in mitoa teutl yiollo,
in tlateumatini...

(*Códice florentino*, lib. III, p. 67.)

66. *Educación moral.*

1. Ic pehua in quinmachtia:
2. in iuh nemizque,
3. in iuh tlatlacamatizque, in iuh temahuiztilizque,
4. in quimomacazque in quallotl in yecyotl,
5. auh inic quitlalcahuizque in ixpampa

6. ehuazque in aquallotl in ayecyotl,
7. in tlahuelilocayotl, in tlacazolyotl.
(“Huehuetlatolli, documento A”, publicado por Á. M. Garibay K., en *Tlalocan*, v. I, n. 2, p. 97.)

67. *El trabajo como justificación del existir humano.*

(In teixpan) yeh cualli yeh yectli:
xicmocuitlauh in itlahticpacayutl:
xi tlai, cuacuau, x’elimiqui,
xi nopalhtoca, xi metoca:
yeh tiquiz, yeh ticuaz, yeh ticmoquentiz.

Yeh ic ticaz,
yeh ic tinemiz.
Ic tihtoloz, titeneualoz.
Ic mitziximatiz in maui in motla in mooanyolque.

Azo quenmanian cueitl uipilliitech timopiloz,
¿Tlein quicuaz? ¿tlein quiz?
¿Cuix ehcachichinaz?
Ca ticeuhti ca tipahti:
in ticuauhti, in tocelo (ti).
(*Huehuehtlahtolli* de Olmos, Ms. en náhuatl, f. 116r.
Original en la Biblioteca del Congreso de Washington.
El doctor Garibay nos proporcionó copia de él.)

68. *Otros consejos morales.*

Tla xic mocuili, tla xic mocaquiti:
ma achi tictoquili in totecuiio,
ma tinen in tlalticpac,
ma zan tiveca.
¿Tle ticmati?
Cenca moyolic, cenca titlachia.
Mach tetzauouican,
mach vellaititla, aiviayocan,
hacemellecan, temamauhtican, auh tellelaxitican...
Amo tle nelli...

Iz catqui in taiz in tic chiuaz:
in pialli, in nelpilli in toptli in petlacalli
in concautehuaque in vevetque in ilamatque,
in tzonitztativi, in cuaiztativi, in pipinixtivi,
in totechiuhcauan...
Amo oixtomauaco,
amo ohicicatinemico,
amo oneneciuhtinemico;
Macihui in yuhque muchiuhtivi on tlalchivic:
in acoivic oittoque
in cuappetlapan in ocelopetlapan oieco.
(*Códice florentino*, lib. VI, f. 85v.)

69. *La moral náhuatl ante el problema sexual.*
Amo yuhqui tichichi,
ticcuativetziz, ticquetzontiveziz in tlalticpacaiotl;
Oc cenca timoyollotechihuaz,
oc ticchicaoaz oc timaciz.

In ma yuhqui ti metl
tiquiyotiz, titetezaviz,
uncan on ic ipan tichicahuaz,
in tlapaliuhcayotl, in nenamictiliztli.

In mopilhuan yezque tzontzonotique,
tetecuicitique,
auh tetetzalcatique chichipactique chichipacaltique iezque.
(*Códice florentino*, lib. VI, f. 97r.)

70. *Móvil social de la conducta moral.*
Amo monexicolizpan,
amo moyolhcuculpan,
ticualeuhtaz, ticalitotaz.
Zan ticcualhtiliz
in mocuic in motlatol.
Ic cenca tlapa nauia in ic tlitlazotlalo,
ic uelh tetloc tenauac tinemiz.
(*Huehuehtlahtolli de Olmos*, Ms. en náhuatl, f. 118r.)

71. *La estimación y aprobación social.*
Intla uelh ticcihuaz
in ic titlacamachoz,
tic yec itoloz
tic cual itoloz.
(*Ibid.*, f. 112r.)
72. *La antigüedad de la regla náhuatl de vida.*
Auh cuix ie tehoantin
¿toconitlacoque?
in vevetlamaniliztli?
in tolteca tlamaniliztli?
in colhuaca tlamaniliztli?
in tepaneca tlamaniliztli?
(*Colloquios y Doctrina Christiana...*, edición de W. Lehmann, p. 105; líneas 1005-1011.)
73. *La conciencia histórica de Itzcóatl.*
Ca mopiaya in iitoloca.
Ca iquac tlatlac:
in tlatocat Itzcouatl in Mexico.
Innenonotzal mochiuh,
in mexica tlatoque quitoque:
amo monequi mochi tlatatl
quimatiz in tllili in tlapalli.
In tlatconi in tlamamamaloni,
auilquizaz
auh in in zan navalmaniz in tllali,
ic miec mopie in iztlacayotl,
yoan miequintin neteutiloque.
(*Textos de los informantes indígenas de Sahagún*, edición facsimilar de Paso y Troncoso, v. VIII, f. 192v.)
74. *El fundamento documental de la historia.*
Tel cecni omamayoti omicuillo
ompa mocaquiz...
(*Anales de Cuauhtitlán*, edición de W. Lehmann, p. 104.)

75. *El destino histórico de México-Tenochtitlan.*

In quexquichcauh maniz cemanahuatl,
ayc pollihuiz yn itenyo yn itauhca
in Mexico Tenochtitlan.

(Chimalpáin, *Memorial breve*, apud W. Lehmann, *Die Geschichte der Königreiche von Colhuacan und Mexico*, p. 111.)

76. *El nacimiento de Tlacaélel.*

X tochtli xihuitl, 1398 años.

ipan in, yn iuh quimachiyotia huehuetque Mexica.
yn tlacatque huehue Moteuhczoma Ylhuicaminatzin
Chalchiuhtlatonac

motzcallohua ye omnopillohua tonatiuh tlacat
Cuauhnahuac cihuapilli yn inantzin ytoca Miyahuaxiuhtzin.
auh y Tlacaellatzin motlacatilli yohuatzinco hual momana
tonatiuh

yn tiquihtohua hualquiza tonatiuh.

Ynic mitoa tetiachcauh tlacat

Teocalhuiyacan cihuapilli yn inantzin ytoca Cacamacihuatzin.
cecen nanti

auh za centatli yehuatl yn teomeca Huitzillihuitl, tlahtohuani
Tenuchtitlan.

(Domingo Francisco de San Antón Muñón Chimalpáin
Cuauhtlehuanitzin, *Séptima relación*, en *Annales. Sixième
et septième relations (1258-1612)*, publiées et traduites
par Rémi Siméon, Paris, 1889, p. 85.)

77. *Importancia atribuida por Tlacaélel a su dios Huitzilopochtli.*

Ca yehuatl yhuey yaotachcauh, yhuey oquichtli
Tlacayeeltzin, yn iuh niman ye onneciz yn ipan in
xiuhpohualli. Yhuan huel no yehuatl oquichiuhntinen
yn tlacatecolotl Huitzilopochtli yn inteouh Mexica, yn
oquinnotztinen.

(*Ibid.*, v. VIII, p. 106.)

78. *Himno sacro en honor de Huitzilopochtli.*

Vitzilopuchtli yaquetl,

aco in ai in ohvihvihvia.
—Anen niccuic tozquemitl:
quen ya noca o ya tonac.

Tetzaviztli iya mixtecatl
ce ichavaztecatl
Pichavaztecatl
tlapo moma.

Tlaxotlan tenamitl,
ivitl in macoc, mupupuxotiuh,
yauhtlato... aya ayya yyo,
noteouh aya topanquizqui mitoa.

O ya yeva, vel mamavia,
in tlaxotecatl, teuhtlan,
teuhtlan milacatzoa.

Amanteca toyaovan:
xi nech on centlalizqui,
icalipan yauhtiva:
xi nech on centlalizqui.

Pipilteca toyaovan:
xi nech on centlalizqui,
icalipan yauhtiva:
vi nech on centlalizqui.

(Textos de los informantes de Sahagún, en *Veinte himnos sacros de los nahuas*, versión de Ángel María Garibay K., México, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Historia, Seminario de Cultura Náhuatl, 1958 (Fuentes Indígenas de la Cultura Náhuatl. Informantes de Sahagún, 2), p. 29-32.)

79. *Tlacaélel, conquistador del mundo.*

Inic polliuhque Tlatilolca ye omito, yehuatl quichiuh
in Axayacatzin. Oquipan oquimatian mochiuh in tlacatl

catca in itoca Tlacayelleltzin Cihuacohuatl, in cemanahuac tepehuan.

(*Crónica mexicáyotl*, por F. Alvarado Tezozómoc, edición de Adrián León, México, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Historia, 1949, p. 121.)

80. *Tenochtitlan existe gracias a dardos y escudos.*

Tomiuh ica,
ihuan tochimal ica,
ica mani in atl in tepetl...

(Ms. *Cantares mexicanos*, f. 20v.)

81. *Visión guerrera de México-Tenochtitlan.*

Ontlaco chicuiliuhyan,
chimalicuilihuican,
in Tenochtitlan,
in oncan ya mani in cacahuaxochitl,
yolloxochitl;
in cuepontican in ixochiuh in Ipalnemoani,
cemanahuac ic onchichinalo in tepilhuan.

(*Ibid.*, f. 18r.)

82. *Los vestigios de los toltecas.*

In ca nelli umpa cemonoca,
umpa nenque,
Za no miec in innezca in quichiuhque
auh in quicauhteoaque, in axcan ca, onoc ca itto,
in amo quitzonquixtiaque, in mitoa coatlaquetzalli,
In temimilli coati mochiva,
itzontecon tlalpan tlanzaticac,
icuitlapil, in icuech in aco ca.
Auh ca itto in toltecatepetl
auh ca onoc in toltecatzaqualli, in tlatilli auh in toltecatlaquilli.
Auh onoc in toltecatapalcatl itto
auh ano in tlalla in toltecacaxitl, in toltecacomitl

auh miecpa ano in tlallan in toltecacozcatl,
in macuextli, in maviztic in chalchiuitl, in teuxivitl, in
quetzalitzli...

(*Textos de los informantes indígenas de Sahagún*, edición
facsimilar de Paso y Troncoso, v. VIII, f. 172r-172v.)

83. *Visión ideal de la cultura tolteca.*

Inic tolteca mimatini,
mochi qualli, mochi iectli,
mochi mimati, mochimaviztic in intlachioal.

Qualli in incal,
tlaxiuhzalolli.
Tlatlachictli, tlatlaquilli, vel maviztic.
Can mach mito in toltecacalli,
vel tlatlamachtlalilli vella toltecavilli... a)

Tlacuiloque, latecque, tlaxicque, tetzotzonque,
tlaquilque, amanteca tlazoloque, zoquichihuahque, tzauhque
iquitque,
vel tlaiximatini catca,
quinextique, quiximatque
in chalchivitl, in teuxivitl.
In zan xivitl, in xiuhtlalli quiximattivi,
quitztivi in ioztoio in iteoeio in iztac teocuitlatl... b)

In iehuantin in tolteca vellamatini catca,
vel moiolnonotzani catca... c)

Quititlantivi in vevetl in aiacachtli,
cuicanime catca, quipicua,
quizalvaia,
quilnamiquia,
quiiioltevuiaia
in cuicatl maviztic in quipiquia... d)

(*Ibid.*, a) f. 172v; b) 174v-175r; c) 175r; d) 175v-176r.)

84. *Toltécatl: el artista.*

In toltecatl: tlamachtilli, tolih centzon, aman.
in qualli toltecatl: mozcaliani, mozcalia, mihmati;
moyolnonotzani, tlanamiquini.

In qualli toltecatl tlayollocopaviani;
tlapaccachivani, tlaiviyanchivani, tlamauhcachiva,
toltecati, tlatlalia, tlahimati, tlayocoya;
tlavipana, tlapoppotia, tlananamictia.

(*Textos de los informantes indígenas de Sahagún*, edición
facsimilar de Paso y Troncoso, v. VIII, f. 115v-116r.)

85. *Predestinación del artista.*

In aquin ypan tlacatia
pilli, yn anozo zan macevalli:
cuicuicani, papaquini, tlatlaquetzani, totoltecatl mochiuaya,
auh quittaya, quimacevaya yn ineyollaliz yn inetlamachtli,
pactinenca vellamatia,
yniquac ypan mimatia ytonal,
quitoz nequi ynuquac vel monotzaya, yn vel ontlamaceva.
Auh yn aquin amo ypan mimatia,
yn atle quipan quittaya,
zan quitlaveliaya yn itonal, za yuh mitoa,
ynyquac aquin cuicani
anozo aca toltecatl, tlachichihqui
yntla ye onca, quiquani ynecuiltonol. auh ye compopoa,
yxco icpac ye quimana; contepopoaltia.
yz yc moquetza, yz ic moquixtia,
yc teixco, teicpac nemi,
yc atlamattinemi, yc cuecuenoti yn ix, yn, iyollo,
yn icuicaniyo, yn inemach, ynic tlatlaliani,
ynic tlayohuiani, ynic cuicapiquini, ynic cuicatoltecatl!
(*Ibid.*, v. VII, f. 300.)

86. *El fundamento moral del artista.*

Auh yn 7 Xochitl
mitoaya qualli yoan ahqualli.
inic qualli, cenca uncan tlamahuiztiliaya,

motemachiaya yn tlacuiloque.
quitlaliliaya yxiptla,
quitlamaniliaya,
no yehoan yn ciuatlamachchiuhque
yc pachiuhque.
achtopa quinezahuiliaya,
nappoaltica, aca ompoaltica,
cempoaltica yn mozahuaya.

yc quitlaitlaniliaya,
ynic ytla huel aizque,
mimatizque,
toltecatizque,
huellalalizque,
huellacuilozque,
yn ipan intlamach, intlacuilotl.

yc muchintin tlenamacaya,
tlacotonaya,
auh muchintin maaltiaya. mahuiuxoaya,
yniquac nehualco,
yn uncan ylhuiquixtililoya chicome xochitl.
Auh ynic amo qualli,
mitoaya: yquac yntla aca tlamachchiuhqui
ynezahualiz quitlacoaya,
mitoa, uncan quimomahcehuia
ahuilquizcayotl,
ahuiltocaitl, ynic zan aahuilnemiz,
aahuiyenitiz...

Auh yn aquin huel ontlamacehua,
yn huel monotza,
ca uncan quizaya:
mahuiztia,
momahuizzotiaya;
cana motztica,
huel moyetztica tepaltzinco
yn tlalticpac.

No yuhqui ypan mitoaya,
yn aquin ypan tlatati,
ca much huel quichiuaz
yn toltecayotl,
huel totoltecatiz,
tlatlanemiliz,
yoyolizmatqui yez,
yntla huel monotzaz.

(*Textos de los informantes indígenas de Sahagún*, edición facsimilar de Paso y Troncoso, v. VII, f. 285-286.)

87. *El artista de las plumas.*

Amantécatl. Hacic: ixeh, yollo.

In qualli amantecatli:

tlanemiliani, yyel,
itech netlacanecani,
netlacahuiloni.

Amantecati,
tlazalao, tlahuipana,
tlatlatlapalpoa, tlatlapalpoa,
tlanamictia.

In tlaveliloc amantecatli:

tlaixpaniani,
tlapahpanquani, motexictiani.

yolloquimilitotoli,
iitic cochtihcac
tenitzintli, miccatzintli,
hatle veli,
tlahtlacoa, tlahitlacoa,
tlanenpoloa.

(*Ibid.*, v. VIII, f. 116r.)

88. *El pintor: corazón endiosado.*

In tlahcuilo:

tlilli tlapalli,
tlilatl yalvil toltecatli, tlachichihuahqui...

In qualli tlahcuilo: mihmati,
yolteutl,
tlayolteuiani,
moyolnonotzani.

Tlatlapalpoani, tlatlapalaquiani, tlacvallotiani,
tlacxitiani, tlaxayacatiani, tlatzontiani.
Xochitlahcuiloa,
tlaxochiicuiloa toltecati.
(*Ibid.*, v. VIII, f. 117v.)

89. *El alfarero.*

In zuquichiuhqui:
ichtic, popuxtic,
popuxtli zuquitl.
In qualli zuquichiuhqui:
tlahiximati, tlaliztlacoani,
moyolnonotzani,
tlanemiliani, tlatlaliani,
tlatlaman toltecatl,
momaihmati.
In amo qualli zuquichiuhqui:
xolopitli, nexotecuili,
miccatzintli.
(*Ibid.*, f. 124r.)

90. *Orfebres y plateros.*

Nican moteneua
in iuhqui ic tlachichiua
in yehoantin teocuitlapitzque.
In tecultica yoan xico cuitlatica,
tlatalia, tlacuilona,
inic quipitza teocuitlatl,
in coztic, in iztac.
In conpeutitica in tultecayo...



Can in ixnen peualtia,
moyolca peualtia,
in mocuicui zan ixtiuiua,
moyoltiuiua,
in iquipan quizaz,
in azo tlehin mochivaz.

In azo cuextecatl,
azo toueyo,
yacahuicole,
yacaco yonqui, ixtlamiua,
motlaquicuilo, itzcoautica.
Niman yoh motlatlalia in teculli,
ynic moxixima, ynic motlatlamachia.

Itech mana in ca tleuatl,
motlayah yscalhuia,
in quen ami yyeliz ytlachieliz,
motlaliz.
Yn azo ayotl,
niman yuh motlalia yn teculli,
yn icacallo ynic molinitiez,
ytic pualitztica yn itzontecon,
molinitica,
yn iquech yoan yu ima,
yn iuhqui yc mamazontitica.
Yn anozo tototl,
ypan quizaz teocuitlatl,
niman yuh mocuicui,
yuh moxima yn teculli,
ynic mihuiyotia, matlapaltia,
mocuitlapiltia, mocxitia.
Anozo michin yn mochiuaz,
niman yuh moxima yn teculli,
ynic moximacayotia yoan motlatlalitia,
yn patlama,
y yn motlan yoan yn iuhqui oc ycuitlaplil maxaltica.



Anozo chacalin, anozo cuetzpalin,
mochiuh motlalia yn ima
ynic moxima teculli.
In anozo ca tleuatl motlayeyecalhuia
yoyoli, anozo teocuitlacoatzatl,
yecahuiz chayauacayo
tenco yollo,
tlatlatlamachilli tlaxochiycuilolli.
(*Ibid.*, f. 44v.)

91. *Las mariposas de canto brotan del corazón.*
¿Aquin nehua?
Nipapatlantinemi,
nontlatlalia, nixochincuica,
cuicapapalotl:
ima nelelquiza,
ma noyolquimati!
(*Ms. Cantares mexicanos*, f. 11v.)